

البقرة Last Two Ayats

تِلْكَ الرُّسُلُ 03

الْبَقَرَةُ 02

أَمِنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ
إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ ط
كُلُّ أَمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَيْكَتِهِ
وَكَتُبِهِ وَرُسُلِهِ ق لَا
نُفِرَقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ق
وَقَالُوا سَمِعْنَا
وَاطَعْنَا غُفْرَانَكَ
رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ط
لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَعَلَيْهَا مَا كَتَسَبَتْ ط
رَبَّنَا لَا تُوَاخِذْنَا
إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا ؕ
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا
حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ؕ
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ؕ
وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَفَقْ
وَارْحَمْنَا ؕ أَنْتَ مَوْلَانَا

فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾ ع

ایمان لائے رسول (محمد ﷺ) اس پر جو نازل کیا گیا
اسکی طرف اسکے رب کی طرف سے اور سب مومن (بھی)
سب ایمان لائے اللہ پر اور اسکے فرشتوں (پر)
اور اسکی کتابوں اور اسکے رسولوں (پر، اور کہتے ہیں) نہیں
ہم فرق کرتے کسی ایک کے درمیان اسکے رسولوں میں سے
اور کہتے ہیں ہم نے سنا (اللہ کے احکام کو)
اور ہم نے اطاعت قبول کی، تیری بخشش (چاہتے ہیں)
اے ہمارے رب اور تیری طرف ہی لوٹ کر جانا ہے ﴿٢٨٥﴾

نہیں تکلیف دیتا اللہ کسی شخص کو مگر اسکی طاقت (کے مطابق)
اس کے لیے ہے جو (نیکی) اس نے کمائی
اور اس پر (وبال) ہے جو اس نے (برائی) کمائی
اے ہمارے رب ہمارا مواخذہ نہ فرما
اگر ہم سے بھول چوک ہو جائے یا ہم غلطی کر لیں
اے ہمارے رب اور نہ ڈال ہم پر بوجھ جیسا کہ
تو نے ڈالا سے ان لوگوں پر جو ہم سے پہلے تھے
اے ہمارے رب اور نہ ہم پر بوجھ ڈال
جو ہمیں طاقت نہ ہو (کہ) اس کو (اٹھا سکیں)
اور درگزر فرما ہم سے اور بخش دے ہمیں
اور ہم پر رحم فرما، تو ہمارا مولیٰ ہے
پس ہماری مدد فرما کافر قوم پر۔ ﴿٢٨٦﴾ ع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىكَ آيَاتِهِ
 وَخَلَقَ لَكَ مِنْ نَفْسِكَ إِخْوَانًا

مِنْ	عَلَيْكَ	وَأَنزَلَ	عَلَيْكَ	آيَاتِهِ
اس سے	تجھ پر	نازل کیا	تجھ پر	آیتوں کو

الرَّسُولُ	بِمَا	أُنزِلَ	إِلَيْهِ ^②	مِنْ رَبِّهِ
رسول (محمد ﷺ)	اس پر جو	نازل کیا گیا	اس کی طرف	اس کے رب کی طرف سے

وَالْمُؤْمِنُونَ ^ط	كُلُّ	أَمِنَ	بِاللَّهِ	وَمَلَائِكَتِهِ ^③
اور سب مومن (بھی)	سب	ایمان لائے	اللہ پر	اور اس کے فرشتوں (پر)

وَكُتُبِهِ	وَرُسُلِهِ ^ق	لَا	نُفِرَقُ	بَيْنَ أَحَدٍ
اور اس کی کتابوں	اور اس کے رسولوں (پر)	(اور کہتے ہیں) نہیں	ہم فرق کرتے	کسی ایک کے درمیان

مِّن رُّسُلِهِ ^ق	وَقَالُوا ^④	سَمِعْنَا	وَأَطَعْنَا ^ج
اس کے رسولوں میں سے	اور سب کہتے ہیں	ہم نے سنا (اللہ کے احکام کو)	اور ہم نے اطاعت قبول کی

غُفْرَانَكَ	رَبَّنَا ^⑤	وَإِلَيْكَ	الْمَصِيرُ ^⑥
تیری بخشش (چاہتے ہیں)	(اے) ہمارے رب	اور تیری طرف ہی	لوٹ کر جانا ہے

ضروری وضاحت

① علامت ”ی“ کے ترجمے کی ضرورت نہیں۔ ② ”ہ“ کو جب اگلے لفظ سے ملانا ہو یا اس سے قبل جزم ہو تو یہ ”ہ“ کی بجائے ”ہ“ ہو جاتی ہے۔ ③ ”مَلَائِكَتِهِ“ میں ”ت“ مؤنث کی علامت نہیں بلکہ جمع کی ہے۔ ④ قَالُوا کا اصل ترجمہ ”انہوں نے کہا“ ہے، اس میں گزرے ہوئے زمانے کا مفہوم ہوتا ہے، بعض اوقات اردو ترجمہ کرتے ہوئے ضرورتاً موجودہ زمانے کا ترجمہ کر دیا جاتا ہے۔ ⑤ اصل میں يَا رَبَّنَا تھا، شروع سے ”يَا“ گرایا گیا جیسا کہ ہم ”اے خالد“ کی بجائے صرف ”خالد“ کہہ کر پکارتے ہیں۔

Samar Hanif

لَا	يُكَلِّفُ اللَّهُ ¹	نَفْسًا ²	إِلَّا وَسْعَهَا ^ط	لَهَا	مَا
نہیں	تکلیف دیتا اللہ	کسی شخص کو	مگر اسکی طاقت (کے مطابق)	اسکے لیے ہے	جو

كَسَبَتْ	وَعَلَيْهَا	مَا	اِكْتَسَبَتْ ^ط
اس (مؤنث) نے (نیکی) کمائی	اور اس پر (وبال) ہے	جو	اس (مؤنث) نے (برائی) کمائی

رَبَّنَا ³	لَا تُؤَاخِذْنَا	إِنْ نَسِينَا	أَوْ أَخْطَأْنَا ^ع
اے ہمارے رب	تو ہمارا مواخذہ نہ فرما	اگر ہم سے بھول ہو جائے	یا ہم غلطی کر لیں

رَبَّنَا	وَلَا تَحْمِلْ	عَلَيْنَا	إِصْرًا	كَمَا	حَمَلْتَهُ
اے ہمارے رب	اور نہ تو ڈال	ہم پر	بوجھ	جیسا کہ	تو نے اس بوجھ کو ڈالا

عَلَى الَّذِينَ	مِنْ قَبْلِنَا ^ع	رَبَّنَا ³	وَلَا	تُحْمِلُنَا
ان لوگوں پر جو	ہم سے پہلے (تھے)	اے ہمارے رب	اور نہ	تو ہم پر بوجھ ڈال

مَالًا	طَاقَةً لَنَا ⁴	بِهِ ^ج	وَاعْفُ عَنَّا ⁵	وَاعْفِرْ لَنَا ^د
جونہ	طاقت ہو ہمیں (کہ)	اس کو (اٹھاسکیں)	اور درگزر فرما ہم سے	اور بخش دے ہم کو

وَإِزْحَمْنَا ^د	أَنْتَ مَوْلَانَا	فَانصُرْنَا	عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ^ع
اور رحم فرما ہم پر	تو ہمارا مولیٰ ہے	پس مدد فرما ہماری	کافر قوم پر

ضروری وضاحت

1 علامت "ی" کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔ 2 لفظ "نَفْسٌ" کا ترجمہ ضرورت کے مطابق کبھی "جان، شخص، نفس اور کبھی سانس کر لیا جاتا ہے۔ 3 "رَبَّنَا" اصل میں "يَا رَبَّنَا" تھا، یہاں "يَا" گرا ہوا ہے، اسی کا ترجمہ "اے" کیا گیا ہے۔ 4 علامت "ة" واحد مؤنث کی علامت ہے، اس کا الگ ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ 5 "عَفْوٌ" سے بنا ہے، یہاں "و" قواعد کی رو سے گرائی گئی ہے۔ 6 "يُنِّ" جمع کی علامت ہے، یہاں اس کے ترجمے کی ضرورت نہیں ہے۔

Samar Hanif